

Научное издание



ВЕСТНИК

Луганского государственного
педагогического университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№1(74)
2022



КНИГА

Издатель ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

№1(74) • 2022 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(74) • 2022

Сборник научных трудов



Луганск
2022

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Иванов Е.Е.	– кандидат филологических наук, доцент
Калинкин В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Колесникова С.М.	– доктор филологических наук, профессор
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кушнерук С.Л.	– доктор филологических наук, профессор
Ломакина О.В.	– доктор филологических наук, профессор
Марфина Ж.В.	– кандидат филологических наук, доцент
Озерова Е.Г.	– доктор филологических наук, профессор
Присянникова О.И.	– доктор филологических наук, доцент
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Супрун В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Шулежкова С.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2022. – № 1(74) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 8 от 25.03.2022 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2022
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Бузовский А.В.** Инаугурационная речь президента страны на этапе изменений ценностных ориентаций общества (сравнительный анализ концептуальной структуры выступлений Б.Н. Ельцина – Д. Трампа, В.В. Путина – Д. Байдена).....4
- Ивашенко Е.В., Калиновская Е.А.** Особенности перевода англоязычных рекламных текстов и слоганов на русский язык.....10
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Трудности перевода авторских оборотов в образной фразеологии.....15
- Новикова А.А., Бабий И.М.** Лингвокогнитивные особенности фразеологической номинации.....22
- Стасевич Ю.Ю.** Особенности дериватологии современного немецкого языка (на материале интернет-сленга немецкоязычной молодежи).....31
- Санченко Е.Н.** Специфика передачи культурного контекста англоязычного художественного произведения на русский язык.....37
- Туленинова Л.В.** «Элитарная языковая личность» как объект изучения в лингвокультурологии.....42

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

- Бондаренко К.А.** Художественная реальность в повести Ф.М. Достоевского «Кроткая».....48
- Удодова А.В.** Метафоричность речи как отражение идиостиля писателя (на примере романа Г. Мюллер «Качели дыхания»).....53

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Гончарова С.В., Калюжная В.Ю.** Обучение иностранному языку с применением методов психолингвистики.....58
- Охрименко Т.О.** Применение игр в практике обучения английскому языку на начальном этапе.....63

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Колесник Т.И.** Структурно-функциональные характеристики микроблога (на примере сети Инстаграм).....67
- Куянцева Е.А., Сивак А.В.** Влияние блогеров-журналистов на общественное мнение посредством коммуникативных стратегий.....72
- Якименко Л.Н.** Авторская журналистская программа в современном теледискурсе.....77

- СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**85
- ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ**87

Кисель Виктория Сергеевна,
ст. препод. каф.
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
victoria_bessonnaya@yahoo.com

Василькова Ирина Романовна,
препод. каф.
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
irina_gukalova@mail.ru

Трудности перевода авторских оборотов в образной фразеологии

Данная статья посвящена проблеме перевода авторских оборотов в образной фразеологии. В работе освещены сложности перевода лексики образной фразеологии и указаны способы её перевода. Проанализирован ряд примеров перевода авторски трансформированных образных фразеологизмов.

Ключевые слова: *образная фразеология, авторские обороты, метафоричность, двойная актуализация, имплицитный смысл.*

Авторски трансформированные образные фразеологизмы, то есть авторские обороты, по праву считаются наиболее многогранными и насыщенными способами образования образных фразеологизмов. Довольно много образных фразеологических единиц формируется или обновляется благодаря авторским оборотам, которые обладают разнообразной эмоциональной и экспрессивной окраской. Авторы художественных произведений могут либо сами создавать образные фразеологизмы, либо придают новый оттенок, другое значение или имплицитный смысл и содержание уже существующим. Употребление образных фразеологических единиц способствует насыщенности текста, усилению образности, метафоричности, экспрессивности и выполняет функцию эмоционального влияния на реципиента, читателя, то есть, автор художественного произведения вносит что-то живое, неизведанное, новые оттенки значения и семантики, смысл, идею в любой существующий образный фразеологизм. Таким образом, перевод индивидуально-авторских образных фразеологизмов считается сложным и трудоемким процессом в силу количественных и качественных изменений коннотативного значения определенной образной фразеологической единицы.

Целью статьи является изучение теоретических и практических аспектов выбранной темы, способов перевода авторских оборотов образной фразеологии в англоязычной литературе.

В силу своей семантической целостности, богатства речи, образности, лаконичности и яркости, наука «фразеология» несомненно играет довольно важную роль в каждом языке. А образная фразеология по праву считается

многими учеными, такими как: О.И. Блинова, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, М.В. Ломоносов, А.А. Потебня, В.Н. Телия, А.А. Шахматов, одной из наиболее сложных для адекватного перевода частей лингвистики. Её специфическая и особенная структура привлекает заслуженное внимание многих лингвистов и переводчиков.

В современном английском языке многие выражения известных, талантливых английских и американских писателей и поэтов со временем стали авторскими оборотами благодаря их постоянному использованию не только в художественных произведениях определенной страны, но и в обычной жизни по всему миру и во многих языках. Особенно важными, насыщенными, философскими можно считать авторские образные фразеологические единицы У. Шекспира (W. Shakespeare): «better a witty fool than a foolish wit» («Twelfth Night, or What You Will») – остроумие дурака лучше, чем остроумие глупого; умничает глупо, а дурачится умно; лучше остроумный дурак, чем глупый остряк; лучше остроумный дурак, чем глупящий мудрец. «Cowards die many times before their deaths» («Julius Caesar») – трус умирает много раз ещё до смерти, но смелый лишь однажды; трус умирает сотни раз пред смертью своей; раньше (прежде) смерти не умрешь; у страха глаза велики (said about a person who sees danger where there is none, gives way to fear without reason). «Something is rotten in the State of Denmark» («The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark»), often shortened to «Hamlet») – что-то неладно (не все спокойно, все гнило, подгнило, прогнило что-то, не все так гладко, что-то не в порядке) в Датском королевстве; происходит что-то подозрительное; здесь дело нечисто [4]. «Salad days» («Anthony and Cleopatra») – пора юношеской неопытности; зелёная (беззаботная) юность; незрелый возраст (a period of youth and inexperience). «Hoist by (with) one's own petard» («The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark»), often shortened to «Hamlet») – попавший в собственную ловушку, пострадавший от собственных козней (caught in one's own trap). «Plague on both your houses!» («Romeo and Juliet») – Чума возьми семейства ваши оба! Чума на оба ваши дома (a frustrated curse on both sides of an argument). «To wear one's heart upon one's sleeve for daws to peck at» («Othello (The Tragedy of Othello, the Moor of Venice)») – не (уметь) скрывать своих чувств, выставлять напоказ свои чувства, не отличаться сдержанностью, быть влюбчивым, легко увлекаться (в Средние века рыцари носили на рукаве цвета своей дамы). Однако эта образная фразеологическая единица в современном английском языке обычно звучит в сокращенном виде и иногда с предлогом «on»: «to wear one's heart on (upon) one's sleeve». «A fool's paradise» («Romeo and Juliet») – призрачное счастье, нереальный мир, блаженное неведение, мир иллюзий, самообман (an illusory happiness; a state of happiness based on a person's not knowing about or denying the existence of potential trouble). «The better part of valour is discretion» («King Henry IV») – без осторожности нет и доблести (то есть не следует подвергать себя ненужному риску), одно из украшений храбрости – скромность, осторожность – лучшая часть отваги, бережёного Бог бережёт, поспешишь, людей насмешишь, не зная броду, не суйся в воду, семь раз отмерь, а один отрежь (it is better to avoid a dangerous situation than to confront it). В современном английском языке эта образная фразеологическая единица существует с

измененным порядком слов: «discretion is the better part of valour». «To applaud (cheer) to the echo» («Macbeth (The Tragedy of Macbeth)» – горячо, шумно, восторженно аплодировать, разразиться громом аплодисментов, устроить бурную овацию (to applaud or cheer enthusiastically). «To buy golden opinions» («Macbeth (The Tragedy of Macbeth)» – заслужить благоприятное (лестное) мнение о себе, вызвать восхищение. В современном английском языке звучит так: «to win golden opinions» [7].

Кроме «шекспиризмов», которые вошли во всеобщее употребление, существует множество других известных авторских оборотов: «vanity fair» («The Pilgrim's Progress (from This World, to That Which Is to Come)» by J. Bunyan) – ярмарка тщеславия, базар житейской суеты, мир праздности; «to reign in Hell is better than to serve in Heaven» («Paradise Lost» by J. Milton) – лучше править в аду, чем прислуживать в раю; «heaven (paradise) on earth» («Paradise Lost» by J. Milton) – рай земной (на земле); «to fall on evil days» («Paradise Lost» by J. Milton) – впасть в нищету, бедствовать, влечить жалкое существование, чёрные дни наступили, обнищать, попасть в полосу неудач, стать несчастным, хлебнуть горя; «the banana republic» («Cabbages and Kings» by O. Henry) – банановая республика, небольшая страна с неразвитой экономикой (о малой латиноамериканской стране; very small, poor country, which is politically unstable is sometimes referred to as banana republic); «to bury a hatchet» (F. Cooper) – закопать топор войны; «the almighty dollar» («The Creole Village» by W. Irving) – всемогущий доллар, деньги; «the iron heel» («The Iron Heel» by J. London) – железная пята, иго; «the execution of the laws is more important than the making of them» (T. Jefferson) – исполнение законов важнее их создания (написания), законы исполнять тяжелее, чем их писать; «gone with the wind» («Gone with the Wind» by M. Mitchell) – унесенные ветром, исчезнувший бесследно, канувший (ушедший) в прошлое, ищи ветра в поле; «the cold war» (W. Lippmann) – холодная война (a state of political hostility between countries characterized by threats, propaganda, and other measures short of open warfare, in particular); «iron curtain» (W. Churchill) – железный занавес (завеса), непреодолимый барьер; «fools rush in where angels fear to tread» («An Essay on Criticism» by A. Pope) – дуракам закон не писан, дураки спешат туда, куда ангелы и ступить боятся, куда мудрец боится и ступить, туда безумец мчится без оглядки, (people without good sense or judgment will have no hesitation in tackling a situation that even the wisest would avoid); «to damn with faint praise» («Epistle to Dr. Arbuthnot» by A. Pope) – похвалить для виду, быть сдержанным в своих похвалах, осуждать, делая вид, что хвалишь, похвалить обидно-снисходительным тоном (to praise so unenthusiastically that the effect is condemnation); «silent majority» (Pres. Nixon) – молчаливое (пассивное, безмолвствующее) большинство (a presumed moderate majority of the citizens who are too passive to make their views known); «to catch (take) somebody red-handed» («Ivanhoe» by W. Scott) – застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным [4]; «to laugh on the wrong side of one's mouth (face)» («Rob Roy» by W. Scott) – от смеха перейти к слезам, огорчиться, опечалиться, смех сквозь слезы, приуныть после веселья, расстроиться (to show sudden disappointment or shame after appearing cheerful or confident); «to beard the lion in his den (lair)» («Marmion (a Tale of Flooded Field»

by W. Scott) – напасть на врага в его собственном жилище, бесстрашно бросить вызов опасному противнику, напасть на льва в его логове (to confront or challenge someone on their own ground; to approach a feared or influential person, especially in order to ask a favour); «murder will out» («The Canterbury Tales» by G. Chaucer) – шила в мешке не утаишь, все тайное становится явным, преступление не скрыть (murder can't remain undetected); «all the world and his wife» («Polite Conversation (A Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation)» by J. Swift) – все без исключения, большая компания, много народу, всё светское общество, «высший свет», весь белый свет (a large group of people of various kinds); «a sight for sore eyes» («Polite Conversation (A Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation)» by J. Swift) – приятное (отрадное, желанное) зрелище, загляденье, услада (бальзам) для усталых глаз; «quarrel with one's bread and butter» («Polite Conversation (A Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation)» by J. Swift) – бросить занятие, дающее средства к существованию, действовать вопреки своей выгоде, пилить сук, на котором сидишь, идти против собственных интересов; «a (one's) King Charles's head» («David Copperfield (The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery)» by Ch. Dickens) – навязчивая идея, «пунктик», предмет помешательства; «a bag of bones» («Oliver Twist» by Ch. Dickens) – кожа да кости, истощенный человек (об очень худом человеке); «never say die» («David Copperfield (The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery)» by Ch. Dickens) – никогда не отчаивайтесь, не падайте духом, не складывайте оружия, пока живу (дышу) – надеюсь (used to encourage someone in a difficult situation); «an artful dodger» («Oliver Twist» by Ch. Dickens) – прохвост, ловкач, ловкий плут, проныра, себе на уме (прозвище воришки-карманника Джона Докинса); «man Friday» («Robinson Crusoe» by D. Defoe) – Пятница, верный (преданный) слуга (a loyal male servant, personal assistant, helper or follower); «an albatross round one's neck» («The Rime of the Ancient Mariner» by S. Coleridge) – постоянное напоминание о чьей-либо вине, печальное обстоятельство (в поэме моряк убивает альбатроса и этим накликает беду на корабль, в качестве наказания он вынужден носить мертвое животное на шее); «a (the) cup that cheers, but not inebriates» («The Task» by W. Cowper) – напиток веселящий, но не пьянящий, чай; «as merry as a marriage-bell» («Childe Harold's Pilgrimage» by Lord Byron) – очень веселый человек; «(Dr.) Jekyll and (Mr.) Hyde» («The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde» by R. Stevenson) – доктор Джекилл и мистер Хайд, человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое, человек-оборотень (двуликий), воплощающий в себе два начала (a person with two distinct personalities, one good, the other evil); «(little) rift within the lute» («Idylls of the King» by Lord Tennyson) – разлад (трещина) в отношениях, начало болезни, червоточина; «little Mary» («Little Mary» by J. Barrie) – желудок, животик.

Примером несметного количества индивидуально-авторских оборотов является книга «Книга джунглей» Р. Киплинга («The Jungle Book» by R. Kipling) [2]:

«Who are we, the Gidur-log, to pick and choose?»

Перевод: «Кто мы такие, Джидур-лог, чтобы быть разборчивыми?»

Образная фразеологическая единица «to pick and choose» – быть разборчивым, привередливым, тщательно выбирать (to select only the best or most desirable from among a number of alternatives, to pick fastidiously, squeamishly, fussily, etc).

«By the Law of the Jungle he has no right to change his quarters without due warning».

Перевод: «По Закону Джунглей он не имеет права менять место жительства без предупреждения».

«The Law of the Jungle, which never orders anything without a reason, forbids every beast to eat Man except when he is killing to show his children how to kill, and then he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe».

Перевод: «Закон Джунглей, который никогда не приказывает что-либо беспричинно, запрещает всем зверям есть Человека. Кроме тех случаев, когда животное убивает для того, чтобы показать своему потомству, как именно это надо делать. Но тогда он должен охотиться вне мест охоты своей стаи или племени».

Авторский образный фразеологизм «law of the jungle» – закон джунглей, волчий закон (a state of ruthless competition or self-interest) [2].

Этот же образный фразеологизм использует и О. Генри (O. Henry) в рассказе «Девушка» (Girl):

«It is the Law of the Jungle. She is mine».

Перевод: «Это закон джунглей. И она принадлежит мне» [3].

Еще один пример авторской образной единицы Р. Киплинга из стихотворения «Загадка мастерских» («The Conundrum of the Workshops» by R. Kipling):

«We have learned to whittle the Eden Tree to the shape of a surplice-peg,
We have learned to bottle our parents twain in the yolk of an addled egg,
We know that the tail must wag the dog, for the horse is drawn by the cart;
But the Devil whoops, as he whooped of old: 'It's clever, but is it Art?»

Перевод: «Нам известно, как Райское Древо свалить и свести до тонюсенькой спички.

Нам известно, как вырастить мать и отца, пребывающих в тухлом яичке.

Нам известно, как делают жареный лёд и как дыры идут на заплатки.

«Занимательно! – Черт восклицает, как встарь, – но Искусство ли это, ребятки?»

Образная фразеологическая единица «the tail wags (wagging) the dog» – хвост виляет собакой, меньшинство командует большинством, подчинённый командует начальником (the less important or subsidiary factor, person, or thing dominates a situation; the usual roles are reversed).

Примеры некоторых авторских оборотов на примере романа «Золотая тетрадь» Д. Лессинг («The Golden Notebook» by D.Lessing):

«Actually I think he rather likes you, in his heart of hearts».

Перевод: «На самом деле, я думаю, ты ему нравишься, но где-то в глубине души».

Образный фразеологизм «heart of hearts» – в глубине души (the depths of one's conscience or emotions).

«There is nothing new under the sun», said Anna.

Перевод: «Ничто не ново под луной», – сказала Анна.

Образный фразеологизм «nothing new under the sun/there is nothing new under the sun» – ничто не ново под луной [1].

Индивидуально-авторские обороты на примере сказки «Новое платье короля» Г.Х. Андерсена («The Emperor's New Clothes» by H.C.Andersen):

«The Emperor has no clothes on!»

Перевод: «А король-то голый!»

Образный фразеологизм «the Emperor has no clothes on» – а король-то голый.

«It was always said of him, «The Emperor is sitting in his wardrobe».

Перевод: «О нем всегда говорили: «Король постоянно сидит в шкафу».

Данный индивидуально-авторский оборот «the Emperor is sitting in his wardrobe» – король постоянно сидит в шкафу. Следует отметить, что эту образную фразеологическую единицу не следует понимать дословно, в ней присутствует образность и метафоричность, необходимая авторскому обороту [5].

Авторская образная фразеологическая единица на примере стихотворения «Ликует сердцу» У. Вордсворта («My Heart Leaps Up» by William Wordsworth):

«My heart leaps up when I behold

A rainbow in the sky:

So was it when my life began;

So is it now I am a man:

So be it when I shall grow old,

Or let me die!

The child is father of the man;

And I could wish my days to be

Bound each to each by natural piety».

Перевод: «При виде радуги на небе разноцветной

Ликует сердцу и поёт,

Так было в детстве, жизни, где начало,

Не изменилось нынче всё ни мало,

Так будет в старости бесцветной,

И смертный час, когда придёт!

Премудрость детская нередко мужа поучала.

Желал бы я, чтоб благодать природы

Соединяла дни мои и годы».

Индивидуальный авторский оборот «the child is father of (to) the man» – уже в ребёнке заложены черты взрослого человека, всякий бык телёнком был, ребёнок – будущий мужчина [6].

Таким образом, можно сделать вывод, что авторские обороты играют огромную роль в образовании образных фразеологических единиц. Проанализировав несметное количество примеров авторски трансформированных образных фразеологизмов, приходим к заключению, что передача таких оборотов на язык перевода является довольно непростой задачей для переводчика

по причине двойной актуализации и осмыслению того, что автор хотел донести до читателя той или иной образной фразеологической единицей, поэтому перспективы дальнейших исследований мы видим в исследовании образной фразеологии в художественной литературе и способах её перевода, а также практическом анализе произведений.

Список литературы

1. **Золотая тетрадь** : [роман] / Дорис Лессинг; [пер. с англ. Е. Мельниковой]. – СПб. : Амфора, 2009. – 732 с.
2. **Книга Джунглей** = The Jungle Book / Редьярд Киплинг. – М. : Радуга, 2006. – 339 с.
3. **Короли и капуста** : рассказы / О. Генри. – М. : Рипол Классик, 2000. – 827 с.
4. **Розенталь Д.Э.** Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 99 с.
5. **Сказки Г.Х. Андерсена** : сб. сказок : [для детей мл. шк. возраста] / Г.Х. Андерсен; [пер. с дат. А. Ганзен]. – М. : Дет. лит., 1999. – 62 с.
6. **Стихотворения** [текст] : [16+] / Уильям Вордсворт ; [пер. с англ.: С. Маршак и др.] ; [сост., предисл., примеч. Г. Кружкова]. – М. : ЭКСМО, 2015. – 253 с.
7. **Newmark P.** About translation / P. Newmark. – London : Multilingual Matters, 2003. – 184 p.

Kisel V.S.,
Vasilkova I.R.

Translation Difficulties of Author's Turns in Figurative Phraseology

This article is devoted to the problem of author's turns in figurative phraseology. The article reports on translation difficulties of figurative phraseology and considers ways to translate the vocabulary properly. A number of examples of author's transformed turns in figurative phraseology have been analyzed.

Key words: *figurative phraseology, author's turns, metaphoricity, double actualization, implicit sense.*